

ÍNDICE

	Páginas
PRESENTACIÓN	13
CAPÍTULO 1. LA REFORMULACIÓN DISCURSIVA. <i>María Pilar Garcés Gómez</i>	
1. ¿En qué consiste reformular?	17
2. Las relaciones de reformulación.....	19
3. ¿Cómo se constituye un proceso de reformulación?	23
4. Los marcadores de reformulación	28
5. Clasificación de los marcadores de reformulación.....	32
6. Referencias bibliográficas	33
CAPÍTULO 2. LA REFORMULACIÓN DEL DISCURSO EN ESPAÑOL EN COMPARACIÓN CON EL CATALÁN. Estudio contrastivo de los marcadores de reformulación. <i>Carme Bach Martorell</i>	
1. La reformulación en las lenguas románicas, fenómeno compartido.....	37
2. <i>Es decir / és a dir</i> (ESD/EAD)	38
3. <i>O sea / o sigui</i> (OSE/OSI)	43
4. <i>Mejor dicho / més ben dit</i> (MJD/MJB).....	50
5. <i>En otras palabras / en altres paraules</i> (EOP/EAP).....	56
6. Conclusiones.....	62
7. Referencias bibliográficas	64

CAPÍTULO 3. LA REFORMULACIÓN DEL DISCURSO EN ESPAÑOL EN COMPARACIÓN CON EL FRANCÉS. Estudio contrastivo de los marcadores de reformulación.
María Pilar Garcés Gómez y Rafael García Pérez

1.	Introducción.....	67
2.	El proceso de reformulación y la reformulación explicativa.....	68
3.	Los marcadores de reformulación explicativa en español....	69
3.1	<i>Es decir</i>	70
3.2	<i>O sea</i>	74
3.3	<i>Esto es</i>	77
3.4	<i>A saber</i>	79
4.	Los marcadores de reformulación explicativa en francés en comparación con el español.....	80
4.1	<i>C'est-à-dire</i>	81
4.2	<i>Autrement dit</i>	83
4.3	<i>En d'autres termes</i>	86
4.4	<i>Soit</i>	87
4.5	<i>À savoir</i>	88
5.	Conclusiones.....	90
6.	Referencias bibliográficas.....	91

CAPÍTULO 4. LA REFORMULACIÓN DEL DISCURSO EN ESPAÑOL EN COMPARACIÓN CON EL ITALIANO. Estudio contrastivo de los marcadores de reformulación.
Estefanía Flores Acuña

1.	Introducción: la reformulación parafrástica en italiano.....	93
1.1	Corpus.....	94
1.2	La reformulación parafrástica en italiano.....	95
2.	Principales reformuladores parafrásticos en italiano.....	100
2.1	<i>Cioè</i>	100
2.2	<i>Ossia</i>	109
2.3	<i>Vale a dire</i>	113
2.4	<i>Ovvero</i>	115
2.5	<i>Leggasi</i>	116

	Páginas
3. Tratamiento de los reformuladores parafrásticos en los diccionarios monolingües.....	118
3.1 <i>Cioè</i>	118
3.2 <i>Ossia</i>	119
3.3 <i>Ovvero</i>	121
3.4 <i>Vale a dire</i>	122
4. Análisis contrastivo entre la reformulación parafrástica en italiano y en español.....	122
5. La reformulación parafrástica en la traducción italiano-español.....	128
6. Conclusiones.....	133
7. Referencias bibliográficas.....	135

CAPÍTULO 5. LOS MARCADORES DE REFORMULACIÓN EXPLICATIVA EN ESPAÑOL Y EN INGLÉS. Estudio contrastivo de *o sea* y sus traducciones *that is (to say)* e *in other words*. *Silvia Murillo Ornat*

1. Introducción.....	137
2. Corpus.....	140
3. Método.....	141
4. Análisis y resultados.....	142
4.1 Instrucciones pragmáticas.....	142
4.1.1 La Teoría de la Relevancia: Instrucciones de procesos discursivos.....	142
4.1.2 La Teoría de la Argumentación.....	149
4.1.2.1 Instrucciones polifónicas.....	149
4.1.2.2 Instrucciones argumentativas.....	150
4.1.3 Instrucciones informativas.....	151
4.2 Características gramaticales.....	153
4.2.1 Puntuación.....	153
4.2.2 Usos parentéticos.....	153
4.2.3 Posición.....	154
4.2.4 Tipo de elementos relacionados.....	155
4.3 Usos contextuales.....	156
4.3.1 Usos modales.....	156
4.3.2 Usos como elemento reparador.....	157
5. Conclusiones.....	157
6. Referencias bibliográficas.....	158

CAPÍTULO 6. LA REFORMULACIÓN DEL DISCURSO EN ESPAÑOL EN COMPARACIÓN CON EL INGLÉS. Un estudio contrastivo de los marcadores de modificación en inglés y en castellano. *María Milagros del Saz Rubio*

1.	Introducción.....	163
1.1	La actividad discursiva de la reformulación	164
1.2	Marcadores de reformulación	165
2.	Objetivos y metodología del trabajo.....	167
3.	Análisis de los marcadores de modificación	169
3.1	<i>Or rather (said) / (o) más bien (dicho)</i>	170
3.2	<i>(Or) more precisely / (o) más precisamente y (or) more accurately / (o) más exactamente</i>	173
4.	Consideraciones finales	177
5.	Referencias bibliográficas	178

CAPÍTULO 7. LA REFORMULACIÓN DEL DISCURSO EN ESPAÑOL EN COMPARACIÓN CON EL ALEMÁN. Estudio contrastivo de los marcadores de reformulación. *Hang Ferrer Mora y Josefa Contreras Fernández*

1.	Introducción.....	181
2.	Reformulación y marcadores. Estado de la cuestión en lengua alemana	183
2.1	La reformulación en la lingüística alemana.....	183
2.2	Marcadores de reformulación	184
2.2.1	<i>Oder</i>	186
2.2.2	<i>Beziehungsweise</i>	186
2.2.3	<i>Das heißt</i>	187
2.2.4	<i>Und zwar (u. zw.)</i>	188
2.2.5	<i>Nämlich</i>	188
2.2.6	<i>Also</i>	189
3.	La reformulación en la lingüística románica	190
3.1	Marcadores de reformulación	190
3.2	Reformuladores explicativos.....	191
3.2.1	<i>O sea</i>	191
3.2.2	<i>Es decir</i>	193
3.2.3	<i>Esto es</i>	193
3.2.4	<i>A saber</i>	194
3.2.5	<i>O</i>	194

	Páginas
4. Marcadores de reformulación en español y en alemán.....	196
5. Conclusiones.....	199
6. Referencias bibliográficas	200
CAPÍTULO 8. LA REFORMULACIÓN DEL DISCURSO EN ESPAÑOL EN COMPARACIÓN CON EL ISLANDÉS. Estudio contrastivo de los marcadores de reformulación.	
<i>Rafael García Pérez</i>	
1. Introducción.....	203
2. Establecimiento de una lista	204
3. La determinación de su uso en islandés	205
3.1 <i>Það er að segja</i>	206
3.2 <i>Það er</i>	208
3.3 <i>Sem sagt</i>	211
3.4 <i>Sem sé</i>	213
3.5 <i>Með öðrum orðum</i>	214
3.6 <i>Í einu orði sagt</i>	215
3.7 <i>Nefnilega</i>	216
4. Traducción al islandés de los reformuladores explicativos del español	217
5. Conclusiones.....	221
6. Referencias bibliográficas	222